Ministerio de Cultura y Educación **(Programa del año 2016)**
Universidad Nacional de San Luis
Facultad de Ciencias Humanas
Departamento: Educacion y Formacion Docente
Area: Lenguas Extranjeras

I - Oferta Académica

Materia	Carrera	Plan	Año	Período
(IDIOMAS OPTATIVOS PSICOLOGIA)		4/96 -		
FRANCES PARA PROPOSITOS ESPECIFICOS	LIC. EN PSICOLOGIA	12/14 -CD	2016	1° anual

II - Equipo Docente

Docente	Función	Cargo	Dedicación
VIGLIONE, ELISABETH	Prof. Responsable	P.Tit. Exc	40 Hs
QUIROGA, ANA MARIA	Prof. Co-Responsable	P.Adj Exc	40 Hs

III - Características del Curso

Credito Horario Semanal				
Teórico/Práctico	**Teóricas**	**Prácticas de Aula**	**Práct. de lab/ camp/ Resid/ PIP, etc.**	**Total**
4 Hs	0 Hs	0 Hs	0 Hs	4 Hs

Tipificación	Periodo
C - Teoria con prácticas de aula	Anual

Duración			
Desde	**Hasta**	**Cantidad de Semanas**	**Cantidad de Horas**
14/03/2016	18/11/2016	30	120

IV - Fundamentación

La denominación y las características de los cursos de Francés para Propósitos Específicos han surgido en respuesta a las demandas de alumnos de nivel superior, de científicos y de técnicos de instituciones educativas que necesitan aprender a comprender textos auténticos escritos en dicha lengua extranjera, en poco tiempo, para la apropiación de conocimiento de su especialidad y con el propósito de desempeñar su papel social y laboral con eficiencia.
De este modo la lengua extranjera deja de ser una materia aislada e independiente de la curricula y pasa a transformarse en un “aspecto” de otras asignaturas relacionadas con la especialidad, lo cual implica un trabajo cooperativo e interdisciplinario entre los alumnos, los docentes de lenguas extranjeras y los especialistas de las otras disciplinas.
La perspectiva teórica que fundamenta el objetivo que se persigue y que da base sólida al enfoque de la enseñanza de las Lenguas Extranjeras para Propósitos Específicos, corresponde a la de la psicología cognitiva, y en particular a la de una concepción constructivista del aprendizaje y de la intervención pedagógica. Dado que el objetivo general es leer y comprender textos escritos, es necesario aclarar que la lectura se entiende como un conjunto de operaciones realizadas por un sistema de procesamiento específico que es el sistema cognitivo. Leer implica, entonces, comprender una forma de lenguaje visual e involucra la realización de muchas y variadas operaciones mentales a través de la cuales se activa y selecciona un significado léxico, se asignan roles gramaticales a las palabras, se integra el significado de las frases y se aplica el conocimiento previo no sólo de la/las lengua/s que se conozcan sino también el conocimiento del mundo para interpretar el texto y realizar inferencias.

Consecuentemente, el primer paso para el diseño y la planificación de los cursos de Francés para Propósitos Específicos es por una parte caracterizar el escenario educativo y curricular en el cual se insertan, y por otra, identificar las necesidades, intereses y expectativas del grupo específico de alumnos. La información que se obtiene a partir de este diagnóstico inicial es esencial para tomar luego las decisiones sobre la selección del contenido lingüístico, textual y discursivo de los cursos.
Los contenidos declarativos se han agrupado en Unidades con fines exclusivamente organizativos pero no siguen necesariamente una secuencia cronológica de trabajo. Los contenidos léxico-gramaticales están distribuidos en las diversas Unidades pero los mismos se trabajan de manera espiralada a medida que van apareciendo en los textos o de acuerdo a las necesidades de los estudiantes lectores. El centro lo constituyen los textos auténticos escritos en Francés, los cuales se abordan desde distintos niveles de análisis. Los ejes claves que atraviesan el proceso de lecto-comprensión de cada texto son el conocimiento previo, lo contextual, lo textual, lo lingüístico, lo paralingüístico, lo discursivo, lo interdisciplinario, la negociación, las relaciones saber-poder, entre otros.
En lo que respecta al concepto de lectura, se aplica una metodología interactiva y transaccional que involucra al lector, al texto y al contexto en un proceso estratégico, flexible y único de relaciones semánticas y de construcción de significado en la comprensión de lo que se lee. Se utiliza material didáctico elaborado por los docentes de Francés del CELEX: Cuadernillos de Información Teórico-práctica y Guías de Autoaprendizaje con diversas actividades, tareas y textos auténticos extraídos de fuentes diversas. Entre éstas se pueden citar material de la Biblioteca, de Internet y en algunos temas específicos material provisto por Docentes o Investigadores de la especialidad. También se trabaja con documentos seleccionados por los alumnos de acuerdo con sus intereses y/o necesidades personales o profesionales según el nivel de la carrera en el que los mismos se encuentran cursando.

V - Objetivos / Resultados de Aprendizaje

El OBJETIVO GENERAL de esta asignatura es que los alumnos adquieran y afiancen conocimientos lingüísticos intermedios de Francés y desarrollen estrategias de lectura que les permitan comprender de manera autónoma textos extraídos de diferentes géneros discursivos publicados en dicha lengua extranjera, en su área de estudio o especialidad, y que a su vez, puedan expresar conceptualmente su contenido en Español.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS.
- Reconocer la terminología técnica de la especialidad en el idioma extranjero.
- Efectuar un barrido sobre toda el Area del texto antes de expresar una idea.
- Diferenciar el significado de los elementos iconográficos y tipográficos de un texto.
- Identificar el tipo de texto dominante: expositivo – descriptivo – narrativo – argumentativo.
- Diferenciar los distintos elementos morfo-sintácticos de la oración en Francés.
- Distinguir el exacto sentido de los articuladores lógicos y retóricos.
- Reconocer las modalidades lógicas y apreciativas en un texto específico.
- Relacionar los contenidos nuevos aportados por el texto con los ya existentes en la estructura mental del alumno
- Realizar la lectura integral de un texto específico y expresar el contenido del mismo en su lengua materna en forma oral o escrita a través de la elaboración de resúmenes, síntesis, esquemas, diagramas, etc.
- Usar correctamente el diccionario de traducción.
- Emplear convenientemente la guía de conceptualización gramatical.
- Combinar las distintas técnicas de estudio para facilitar la lectura comprensiva.
- Seleccionar las fuentes de información de acuerdo a sus necesidades.
- Aportar ideas personales interesantes sobre la materia y el modo de trabajar en la misma.
- Participar activamente en el trabajo grupal y cooperativo.
- Manifestar una buena disposición en el manejo de las técnicas de estudio para un aprendizaje efectivo de la comprensión escrita en Francés.
- Evidenciar el reconocimiento de la importancia de dominar un idioma extranjero para obtener y registrar información científica y técnica.
- Proveerse de los recursos necesarios para un armonioso desarrollo de su tarea.
- Consolidar conductas acordes a un estudiante universitario y responsabilizarse por las decisiones asumidas.
- Respetar las opiniones y los puntos de vista de los demás.

VI - Contenidos

UNIDAD I

Las lenguas extranjeras con fines específicos en la universidad: denominación y características del curso de Francés para Propósitos Específicos, la inserción de la materia en la currícula de la carrera. Objetivos, fundamentos teórico-metodológicos, material didáctico, contenidos, criterios de evaluación. Lectocomprensión: la activación de los conocimientos previos para la construcción significativa del conocimiento en un campo disciplinar. Lectocomprensión y función de los diversos tipos de estrategias: cognitivas, metacognitivas y socioafectivas; de pre-lectura, lectura y poslectura. Lectocomprensión y diferentes tipos de conocimiento: conceptuales, procedimentales y condicionales. La comprensión lectora de textos en Francés y la producción escrita en Español. La lectura andamiada por las Guías de Lectura de los docentes y la lectura autónoma del estudiante. Técnicas para la reformulación conceptual: resumen, síntesis, organizadores gráficos.

UNIDAD II

.La lectura en lengua materna y en lengua extranjera.
.Decodificación. Comprensión. Interpretación.
. Propósitos de la lectura: investigación, estudio, información, placer, etc..
. Diferentes tipos de conocimiento: declarativo - procedimental -condicional.
. Estrategias cognitivas, metacognitivas y socioafectivas en la lecto-comprensión de textos.
. Aproximación al texto desde una perspectiva global o panorámica.
.Actividades de prelectura, de lectura y de poslectura. Lectura rápida o en zig-zag, predicción, confirmación, lectura extensiva, lectura intensiva, localización de información general y específica.
.Aspectos de la organización externa e interna de un texto. Organizadores de la lectura: título, subtítulos, índices, copetes, cuerpos de textos, entre otros. Análisis del texto en sí mismo: partes, capítulos, aspectos tipográficos, elementos textuales, lingüísticos, paralingüísticos, predicciones, inferencias...
.Diferentes tipos textuales: descriptivos, narrativos, expositivos, argumentaivos.
.Los géneros discursivos: textos de investigación, textos académicos, textos de divulgación.
.Soportes textuales tradicionales y computacionales
.Elaboración del informe sobre el contenido de un texto. (resumen, esquema, cuadro sinóptico, síntesis...)

UNIDAD III

Textos a dominante expositiva.
Características de los textos expositivos.
Conectores lógicos.
Verbos infinitivos, imperativos, gerundios, participios.
Formas de la oración.
Presencia del autor: modalidad.

UNIDAD IV

Textos a dominantes narrativa
Características de los textos narrativos
Conectores espaciales y temporales.
Tiempos verbales
Marcas de cohesión: anáforas-catáforas
Modalidades.

UNIDAD V

Textos a dominante descriptiva
Características de los textos descriptivos.
Conectores retóricos.
Tiempos verbales.
Sustantivos y adjetivos que caracterizan
Marcas de cohesión: anáforas.

UNIDAD VI

Textos a dominante argumentativa
Características de los textos argumentativos.
Articuladores lógicos y retóricos
Tiempos verbales.

Adjetivos en grado comparativo y superlativo.
Modalidades: presencia del autor en el texto.

UNIDAD VII : TRABAJO DE SEMINARIO
OBJETIVOS:
- Integrar los contenidos declarativos, conceptuales y condicionales en una lectura autónoma en donde las estrategias de comprensión individuales se desarrollen plenamente.
- Expresar conceptualmente en español el contenido del documento leído.
ACTIVIDADES:
- Solicitar a un docente de su carrera que le aconseje una bibliografía en Francés útil y/o necesaria para sus necesidades profesionales presentes o futuras.
- Elegir un texto completo.
- Presentarlo al profesor de Francés quien deberá aprobarlo.
- Leer comprensivamente relacionando los contenidos aportados por el texto con los conocimientos previos del lector.
- Reorganizar el sentido del texto expresándolo con alguna técnica tal como: cuadro sinóptico, esquema, gráfico....
- Resumir el contenido del documento leído.
Este trabajo es de carácter individual.
Deberá ser presentado por escrito a la Cátedra.
El estudiante deberá defenderlo oralmente.
Mientras dure el trabajo de Seminario, el docente hará el seguimiento de cada estudiante en una planilla especialmente confeccionada al efecto.

VII - Plan de Trabajos Prácticos

En los TP del primer y del segundo cuatrimestre los estudiantes deberán realizar actividades linguístico-gramaticales respecto de los contenidos trabajados hasta ese momento.
En los Parciales del primer y del segundo cuatrimestre los estudiantes deberán realizar actividades de lecto comprensión con textos de los géneros trabajados durante ese período.
En el Parcial de Integración los estudiantes deberán realizar una lectura autónoma de textos de su especialidad.

1º Trabajo Práctico: 4 de mayo de2016
1º Parcial: 31 de mayo de 2016
2° Trabajo Práctico: 19 de setiembre de 2016
2° Parcial: 18 de octubre de 2016
Parcial de Integración: 08 de noviembre de 2016

VIII - Regimen de Aprobación

Para aprobar la materia los alumnos podrán optar por la categoría de alumno Promocional o alumno Regular.
El alumno que opte por la categoría de Promocional deberá:
1-Asistir al 80% de las clases Teórico- Prácticas.
2-Aprobar el 100% de los Trabajos Prácticos.
3-Aprobar el 100% de las Evaluaciones Parciales
4-Aprobar el Parcial de Integración Final escrito.
El alumno que no apruebe cada uno de los TP y de las evaluaciones parciales tendrá derecho a recuperarlas de acuerdo a lo que establecen las Ord. 13/03 y 32/14 y sus modificatorias.
Se considerará alumno Regular aquél que no cumpla con alguno de los puntos: 1-2-3 o 4 citados anteriormente. Se aclara que el alumno Regular deberá contar con el 70% de asistencia, el 60% para aprobar las evaluaciones parciales y deberá rendir examen final en los turnos de exámenes posteriores a la confirmación de su regularización a través de las planillas correspondientes que la cátedra envía a Sección Alumnos.
Se considerará alumno Libre aquél que no cumpla con los requisitos de alumno promocional o regular. Para rendir examen, el alumno Libre deberá ponerse en contacto con la cátedra con varios meses de anterioridad, con el fin de interiorizarse de los objetivos y del material de trabajo del curso.
Previo al examen, el alumno Libre tendrá que asistir a las consultas que el docente considere necesarias para la corrección de

las Guías de Lectura, deberá aprobar el Trabajo de Seminario y un Examen de Trabajos Prácticos. También con suficiente anterioridad, el alumno Libre deberá proponer a la Cátedra el material para realizar su Trabajo de Seminario y deberá luego presentarlo formalmente para su aprobación.
El examen de Trabajos Prácticos será tomado dentro de los nueve días anteriores a la fecha del examen final. El alumno que por razones de trabajo no pueda cumplir con la totalidad de la asistencia a clase deberá presentar certificado de trabajo a fin de que la Cátedra arbitre los medios para encontrar una propuesta acorde a su situación.

IX - Bibliografía Básica

[1] [1] - Diccionario de Traducción Francés/Español- Español/Francés, a elección de los estudiantes
[2] [2] - VIGLIONE et al.,(2016), Guía de Gramática, elaborada especialmente por la Cátedra, San Luis, (inédito)
[3] [3] - VIGLIONE et al.,(2016), Guía de Autoaprendizaje Nº 1, elaborada especialmente por la Cátedra, San Luis, (inédito)
[4] [4] - VIGLIONE et al.,(2016), Guía de Autoaprendizaje Nº 2, elaborada especialmente por la Cátedra, San Luis, (inédito)

X - Bibliografia Complementaria

[1] X - Bibliografia Complementaria
[2] (1)- BLANCHET Ph.,CHARDENET P. : “Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures”, Agence Universitaire de la Francophonie, Paris, 2011
[3] [2] - CARLINO P: "Escribir, leer y aprender en la universidad", Fondo de Cultura Económica de Argentina, Buenos Aires, 2005.
[4] (3)- CONSEJO de EUROPA: “Cadre Européen Commun de Référence pour les langues”, Estrasburgo, 2001.
[5] (4)- DORRONZORO María Ignacia: El lenguaje escrito y los procesos de conceptualización en la universidad", Revue de la SAPFESU, Número 38, septiembre 2015.
[6] [5] - GAONACH’H D., GOLDER C.: “Manual de Psychologie pour l’Enseignement” Hachette Education. Paris, 1995.
[7] [6] - KLETT E.: "Didáctica de las lenguas extranjeras: una agenda actual", Araucaria Editora, Buenos Aires, 2005.
[8] [7] - KLETT E.: "Recorridos en didáctica de las lenguas extranjeras", Araucaria Editora, Buenos Aires, 2007.
[9] [8] - KLETT E.:"Construyendo la didáctica de las lenguas extranjeras" Araucaria Editora. BsAs 2009.
[10] [9] - MUTH K. D.: “El Texto Expositivo. Estrategias para su Comprensión” Ed. Aique. 1990.
[11] [10] - MUTH K. D.: “El Texto Narrativo. Estrategias para su Comprensión. Ed. Aique. 1991.
[12] (11) - PASTOR R., SIBALDI N., KLETT E.: "Lectura en lengua extranjera.Una mirada desde el receptor". UNT-UBA. Tucumán 2006
[13] [12] – RIESTRA D.: “Las consignas de enseñanza de la lengua”. Miño y Dávila. Buenos Aires. 2008.
[14] [13] - SOUCHON M. Notas Seminario “Méthodologie de la Recherche en Lectura Compréhension”. Buenos Aires. 1996.

XI - Resumen de Objetivos

OBJETIVOS DEL CURSO
El objetivo general de esta asignatura es que los alumnos adquieran y afiancen conocimientos lingüísticos intermedios de Francés y desarrollen estrategias de lectura que les permitan comprender de manera autónoma publicaciones en dicha lengua extranjera en su área de estudio o especialidad y que puedan, a su vez, expresar conceptualmente su contenido en español.

XII - Resumen del Programa

PROGRAMA SINTETICO
1) Estrategias cognitivas, metacognitivas y socioafectivas en la lecto-comprensión de textos.
2) Diferentes tipos de conocimiento: declarativo - procedimental - condicional.
3) Actividades de prelectura, de lectura y de poslectura. Lectura rápida o en zig-zag, predicción, confirmación, lectura extensiva, lectura intensiva, localización de información general y específica.
4)Aproximación al texto desde una perspectiva global.

5)Aspectos de la organización externa e interna de un texto. Organizadores de la lectura: título, subtítulos, índices, copetes, cuerpos de textos, secciones, notas, editorial, portada, solapas, introducción, prólogo, prefacio, índice, apéndices, autor, año de publicación, número de ediciones, idioma original, paratextos icónicos (fotos, ilustraciones, gráficos, tablas, esquemas,etc..) etc..
6) Análisis del texto en sí mismo. Partes, capítulos, aspectos tipográficos, elementos textuales, lingüísticos, paralingüísticos,etc..
7) Reflexión sobre el acto de leer: predicciones, inferencias...
8)Elaboración del informe sobre el contenido de un texto. (resumen, esquema, cuadro sinóptico...)

XIII - Imprevistos

En caso de que se produzca cese de actividades por diversos motivos se recomienda a los estudiantes que continúen trabajando individualmente con las Guías de Autoaprendizaje elaboradas por la cátedra para avanzar en el proceso de lectura autónoma de textos de la especialidad.

XIV - Otros